

Vokabelfrage Englisch

Beitrag von „Juliet“ vom 11. November 2006 15:20

Liebe Kollegen,

wie würdet ihr den Begriff "Lebensentwurf" ins Englische übersetzen?

Ich meine damit, dass die Protagonisten einer Geschichte unterschiedliche Auffassungen haben, wie das Leben einer bestimmten Person in Zukunft verlaufen soll.

Z.B. wenn Eltern und Kinder unterschiedliche Auffassungen darüber haben, was die Kinder aus ihrem Leben machen sollen.

"Life script" oder "Life scheme" scheint mir nicht ganz zu passen und einfach "ideas about the future" ist mir irgendwie zu wenig abstrakt. Aber wahrscheinlich wäre man im Englischen hier einfach nicht so abstrakt, oder?

Naja, über nette Übersetzungsmöglichkeiten würde ich mich freuen!

LG, Juliet

Beitrag von „Tina_NE“ vom 11. November 2006 17:04

Wie wär's mit
vision of one's life ?

HTH

Tina

Beitrag von „neleabels“ vom 12. November 2006 13:30

Zitat

Juliet schrieb am 11.11.2006 15:20:

Liebe Kollegen,

wie würdet ihr den Begriff "Lebensentwurf" ins Englische übersetzen?

Ich meine damit, dass die Protagonisten einer Geschichte unterschiedliche Auffassungen haben, wie das Leben einer bestimmten Person in Zukunft verlaufen soll. Z.B. wenn Eltern und Kinder unterschiedliche Auffassungen darüber haben, was die Kinder aus ihrem Leben machen sollen.

"Life script" oder "Life scheme" scheint mir nicht ganz zu passen und einfach "ideas about the future" ist mir irgendwie zu wenig abstrakt. Aber wahrscheinlich wäre man im Englischen hier einfach nicht so abstrakt, oder?

Naja, über nette Übersetzungsmöglichkeiten würde ich mich freuen!

Du solltest nicht am Begriff kleben bleiben - das Deutsche ist eine sehr nominalisierungsfreudige Sprache, das klappt so nicht im Englischen (bzw. hört sich sehr plump an.)

"What ideas or opinions have the different protagonists about how a 'good' life should be led?
Or about what their children should do with their lives?"

Nele